

Far Eastern Economic Review における

ハイフン付き複合語研究

大 賀 信 孝

(1998年12月2日受理)

はじめに

英語の使用は現在世界的で、世界の公用語になった観さえある。それぐらい世界各国、各地方で使われている。アジアももちろん例外ではない。フィリピン、マレーシア、インド、シンガポール、香港等で頻繁に使用されている。なかでも一年前までイギリスの租借地であった香港の場合、英語との結びつきが特に強い。香港では中国返還後も依然英語文化が根強く残っている。約50年前に創刊されて、雑誌としては長い歴史を持つ *Far Eastern Economic Review* はそうしたことの一例で、強い英字雑誌生命を維持している。昨今の日本の雑誌の創・廃刊の多さと、雑誌の寿命の短さを見るにつけ、この50年という年数は大変な長さだ。よく続いていると感心する。が、しかし *Far Eastern Economic Review* に関していえば、歴史の長さだけが存在意義として認められるのではない。それ以外にも刮目しなければならないのは、その伝達する情報の価値と、それがマス・メディアとして社会に及ぼす影響力と、その中の英文および英語表現である。なぜなら *Far Eastern Economic Review* の情報は現在求められているが、このことは情報自体の価値が認められているからそうなのであり、そして *Far Eastern Economic Review* は社会のうねりを決める要因になりうるからであり、そして *Far Eastern Economic Review* は現代 journal English を読者に披露してくれ、言語学的研究の source になるからである。

以上簡単に *Far Eastern Economic Review* を紹介してみるとこのようになる。一言でいえば、*Far Eastern Economic Review* は無視できぬ雑誌ということだが、今回の論文では、この雑誌——1997年12月11日発刊のもの使用——を語学的な視点より考察してみたいと思う。その際焦点をどれにあてるかということ、ハイフン付き複合語にあてることにする。⁽¹⁾そして具体的な考察については、段階的に第一に次のプロセスを経て、

(1) ハイフン付き複合語を構成する2語の関係を意味論的に明示することで、ハイ

フン付き複合語を意味論的に考察する。

- (2) ハイフン付き複合語が文中においてどのような品詞機能を果たしているか考察する。
- (3) ハイフン付き複合語がどの phrase 中に位置するかについてまず考察し、次にその phrase が文中でどの位置にあるか S(subject), V(main verb)を頼りに考察することで、文中でのハイフン付き複合語の position について複合的に調べる。

次に第二段階に入り、第二段階では分類した項目に分け入れることのできるハイフン付き複合語の例の数を示し、最終的にはそうした数に基づいて、ハイフン付き複合語の視点より見た *Far Eastern Economic Review* の journal English の特徴について述べてみたいと思う。

I ハイフン付き複合語の意味論的分析

今回の論文の資料である *Far Eastern Economic Review* の場合には、ハイフン付き複合語を構成する 2 語の間に、agent, direction, duration, instrument, object, place, rank, subject と 8 種の意味論的關係が指摘できる。⁽²⁾ 順次指摘すると次のようである。⁽³⁾⁽⁴⁾⁽⁵⁾⁽⁶⁾

(a) Agent

Together with the Thai-owned PS Bowl, Brunswick Siam has doubled the number of lanes over the last three years. (p.70)

上記引用文中“Thai-owned”の場合、first element は second element に対する agent であることを示している。

(b) Direction

... but there are doubts over whether the candidate can convince an electorate cowed by a jarring economic crisis and the ever-present threat of North Korea—a threat that works against the left-leaning Kim. (p.23)

上記引用文中“left-leaning”の場合、first element は second element に対する direction を示している。

(c) Duration

The long-forgotten, newly discovered manuscript is also a well established device. (p.51)

上記引用文中“long-forgotten”の場合、first element は second element に対して duration を示している。

(d) Instrument

New venues are coming onto the scene, and—unlike many other things in recession-hit Thailand—they’re thriving. (p.70)

上記引用文中“recession-hit”の場合、first element は second element に対する instrument であることを示している。

(e) Object

- (i) Though a combination of perseverance, spin control, attention to local concerns, clever use of the local press, effective alliance-building and a high tolerance for risk. (p.62)
- (ii) OECD officials also suggest that Asian countries should sign up to another international treaty, aimed at encouraging cross-border flows of foreign direct investment. (p.69)

上記引用文中(i)の“alliance-building”の場合、first element は second element に対する object であることを示している。上記引用文中(ii)の“cross-border”の場合、second element は first element の object であることを示している。

(f) Place

IDC’s Boston-based parent, International Data Group, is putting its money on its forecasts. (p.60)

上記引用文中“Boston-based”の場合、first elementはsecond elementに対してplaceを示している。

(g) Rank

The No. 2-ranked Spanish bank in terms of assets, BBV, which plans to gain between 10% and 15% of its revenue from Asia within the next decade, has closed down its Tokyo branch... (p.46)

上記引用文中“No. 2-ranked”の場合、first element は second element に対して rankを示している。

(h) Subject

On November 30, the Kuala Lumpur Stock Exchange clamped down on five brokerages believed to be facing cash-flow problems. (p.65)

上記引用文中“cash-flow”の場合、first element は second element に対する subjectであることを示している。

II 品詞機能の視点から見たハイフン付き複合語分析

複合語はもちろん語であるので、文中において品詞機能を発揮する。名詞として機能したり形容詞として機能したりする。さてそうであれば、今回の *Far Eastern Economic Review* では、ハイフン付き複合語が品詞機能でどのようなバラエティを見せてくれているのか調査してみたい。ハイフン付き複合語の他の性質とは違う一面がそれにより窺えると思う。⁽⁷⁾

(a) Compound Noun

この例としては次のようなものがある。

(i) Compound Noun が Subject になっている場合—

But the co-premier is touchy about being seen as a protege of China, which is still blamed for abetting the genocide committed by the Khmer Rouge in the 1970s. (p.28)

(ii)—Compound Noun が Object of Preposition になっている場合—

In the scramble to regroup after the electoral debacle, there is already talk of a cabinet shake-up to freshen the government's image, perhaps by mid-December. (p.15)

(iii)—Compound Noun が Object of Verb になっている場合—

Besides expanding its political and economic influence in Southeast Asia, Beijing has also reaped some direct political pay-offs. (p.28)

(iv)—Compound Noun が Object of Infinitive になっている場合—

Also, firms in treaty countries will no longer be able to deduct the kick-backs and pay-offs they make to foreigners from their national tax returns,...(p.69)

(v)—Compound Noun が Object of Gerund になっている場合—

... he has also promised to give trade unions a bigger say in politics, to extend unionization, introduce shorter work hours and put in place a safety net for the unemployed before allowing massive lay-offs. (p.23)

(vi)—Compound Noun が Object of Participle になっている場合—

Yet it is almost out of the woods, awaiting only a vital counter-guarantee from the central government...(p.63)

(vii)—Compound Noun が Complement になっている場合—

Cho, who served as the governor of the Bank of Korea, is a free-marketeer and a globalist. (p.22)

(b) Compound Adjective

これの例としては次のようなものがある。

- (i) In the elections, the DPP won 12 of the 23 local-government posts that were contested, despite its vastly inferior resources and the fact that it ran fewer candidates. (p.15)

(ii)—Compound Adjective が Complement になっている場合—

Yet within a year the football was more or less goal-bound: A renegotiated Dabhol project had won Maharashtra's approval and was back on track.
(p.62)

(c) Compound Verb

この例としては次のようなものがある。

After a wrenching but rapid transformation, the country could re-emerge as a modern, open economy. (p.16)

(d) Compound Verb(In the Case of Infinitive)

この例としては次のようなものがある。

Asian governments could afford to cold-shoulder global investment treaties when foreign capital and investments were flowing in...(p.69)

(e) Compound Verb (In the Case of Participle)

この例としては次のようなものがある。

Irons met Tang last year in Hong Kong during the filming of *Chinese Box*, co-starring with Gong Li in her first Western production. (p.53)

(f) Adverb with the Form of Compound Word

この例としては次のようなものがある。

There are several reasons to question whether either Lee Hoi Chang or Kim Dae Jung, who are running neck-and-neck in opinion polls, are equipped to lead it. (p.17)

III ハイフン付き複合語の文中での position について

すでに「はじめに」のところで述べたように、このセクションでは phrase と S(subject), V(main verb)を頼りにハイフン付き複合語の position を明らかにしてゆきたい。具体的には Noun Phrase, Prepositional Phrase, Adjective Phrase, Verb Phrase, Adverb Phrase という各の phrase を基礎にして考えることにする。^{(8),(9)}

(a) Noun Phrase

ハイフン付き複合語で Noun Phrase 中に位置するものがある。その総例数は 276 である。次にハイフン付き複合語を含むこうした Noun Phrase の位置について述べれば、以下のようなになる。

(i) —V の前—

The large mark-up of prices over costs shows that the primary cause of inflation has not been the demand for goods or labour, or excess supply of money. (p.32)

(ii) —V の後—

Such gestures can't solve Korea's multi-billion-dollar commercial-debt problem, however. (p.18)

(b) Prepositional Phrase

ハイフン付き複合語で Prepositional Phrase 中に位置するものがある。その総例数は 229 である。次にハイフン付き複合語を含むこうした Prepositional Phrase の位置について述べれば、以下のようなになる。

(i) —S の前—

For vehicle-components makers, the region offers one of Europe's most sophisticated testing laboratories for car parts, IDIADA, used by Japanese and Korean makers to ensure their products conform to European Union regulations. (p.49)

(ii) —S の後で V の前—

The challenge for Heinecke's Pizza Hut, along with his other fast-food chains such as Dairy Queen, Swensen's and Sizzler, is to offer better value without shaving too much off the bottom line. (p.68)

(iii) —V の後—

(The president's son, Kim Hyun Chul, is appealing against a three-year prison sentence.) (p.36)

(c) Adjective Phrase

ハイフン付き複合語で Adjective Phrase 中に位置するものがある。その総例数は 3 である。なおこうした複合語はすべて V の後に位置している。

The cheaper baht has spurred exports, but it is also helping some businesses

cater to locals who are a lot more price-conscious than they were six months ago... (p.68)

(d) Verb Phrase

ハイフン付き複合語で Verb Phrase 中に位置するものがある。その総例数は 9 である。なおこうした複合語は V の後に位置している。(ただし, Verb Phrase 中に位置していながらも, main verb であつたり progressive construction を構成したりしているハイフン付き複合語が 4 例あり, これらは位置関係に言及できないので除外する。)

(i) — V の前 —

And the 1,000-megawatt Mangalore thermal plant in the southern state of Karnataka, co-sponsored by Cogentrix Energy of the U.S. and Hong Kong's China Light & Power, has like Enron been embroiled in numerous controversies, among them environmental litigation. (p.63)

(ii) — V の後 —

China's goal is to re-emerge as a power in Southeast Asia, by whatever means work best. (p.26)

(e) Adverb Phrase

ハイフン付き複合語で Adverb Phrase 中に位置するものがある。その総例数は 5 である。なおこうした例はすべて V の後に位置している。

Even though the banking conference shied away from addressing the World Bank's concerns head-on, ... (p.57)

IV 例数表示

さて以上で予定した第一段階は終了した。次に第二段階に入り例数を表示すれば, 下記のようなになる。

I

	a	b	c	d	e-i	e-ii	f	g	h
例数	23	1	1	5	29	1	17	11	1
割合	25.9%	1.1%	1.1%	5.6%	32.6%	1.1%	19.1%	12.4%	1.1%

II

	a- i	a- ii	a- iii	a- iv	a- v	a- vi	a- vii
例数	44	34	10	1	5	3	1
割合	8.4%	6.5%	1.9%	0.2%	0.9%	0.6%	0.2%

II

	b- i	b- ii	c	d	e	f
例数	407	3	4	2	4	4
割合	77.9%	0.6%	0.8%	0.4%	0.8%	0.8%

III

	a- i	a- ii	b- i	b- ii	b- iii	c	d- i	d- ii	e
例数	118	158	21	42	166	3	1	4	5
割合	22.8%	30.5%	4.0%	8.1%	32.0%	0.6%	0.2%	0.8%	1.0%

V ま と め

- (1) ハイフン付き複合語を構成する 2 語の意味論的關係については、(e)—object の例が全体の33.7%を占めて最多で、二番目が25.9%を占める(a)—agent の例、三番目が19.1%を占める(f)—place の例、四番目が12.4%を占める(g)—rank の例、五番目が5.6%を占める(d)—instrument の例という具合である。

このことより分かるのは、例数が(e)>(a)>(f)>(g)>(d)と平均的に6～7%の幅で減少しているということで、これはある例が突出して多用されてはいないことの証である。

- (2) ハイフン付き複合語の品詞機能に関しては、形容詞として機能している例が78.5%と突出して多い。

このことより分かるのは、ハイフン付き複合語は形容詞として機能するのが前提といってもよく、それ以外は付加的なものと感じられる。

- (3) ハイフン付き複合語の position については、まず phrase の立場よりいえば、少しの例外はあるにせよ、ハイフン付き複合語は noun phrase か prepositional phrase 中に位置し、前者の例が全体の52.9%、後者の例が43.9%を占めている。次に S (subject), V (main verb) の立場よりいえば、V の後に位置する例が全体の64.9%を占めている。

このことより、ハイフン付き複合語は noun phrase か prepositional phrase いずれかにほとんど全部属し、S, V に関しては V の後に位置する例が2/3以上を占め多数だと指摘できる。

以上がハイフン付き複合語の視点からの *Far Eastern Economic Review* における journal English 分析である。

注

- (1) この論文では news 本体にだけ現れるハイフン付き複合語を取り扱い、その総数は522である。
- (2) ここで扱う意味論に関係したハイフン付き複合語の総数は89である。
- (3) See S. Greenbaum, *The Oxford English Grammar* (Oxford University Press, 1996) 462-464.
- (4) See S. Greenbaum & R. Quirk, *A Student's Grammar of the English Language* (Longman, 1990) 158-161.
- (5) See O. Jespersen, *A Modern English Grammar on Historical Principles*, Part VI, Morphology (Ejnar Munksgaard, 1942) 134-183.
- (6) See R. W. Zandvoort, *A Handbook of English Grammar* (Maruzen, 1975) 277-288.
- (7) ここで扱うハイフン付き複合語の総数は522である。
- (8) ここで扱うハイフン付き複合語の総数は518である。
- (9) See G. Leech, *Introducing English Grammar* (Penguin English, 1992).

参考文献

- Chalker S., *The Little Oxford Dictionary of English Grammar*, Revised Edition (Oxford University Press, 1998).
- Crystal D., *The English Language* (Penguin Books, 1988).
- Eastwood J., *Oxford Guide to English Grammar* (Oxford University Press, 1994).
- Fowler H. W., *A Dictionary of Modern English Usage*, Second Edition (Oxford, 1968).
- Huddleston R., *English Grammar: an Outline* (Cambridge University Press, 1988).
- Hurford J. R., *Grammar—A Student's Guide—*(Cambridge University Press, 1994).
- *Collins Cobuild English Guides: 2 Word Formation* (HarperCollins Publishers, 1991).
- Hipkiss R. A., *Semantics—Defining the Discipline—* (Lawrence Erlbaum Associates, 1995).
- Doenau S., *A Comma for Your Thoughts—A Clear Guide to Punctuation—*(Edvance Publications, 1989).
- Partridge E., *Usage and Abusage* (Penguin Books, 1963).